Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I znak wielki pojawił się na — niebie, kobieta odziana — słońcem, a — księżyc poniżej — stóp jej, i na — głowie jej wieniec gwiazd dwunastu,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I znak wielki został ukazany na niebie kobieta która jest okryta słońcem a księżyc pod stopami jej i na głowie jej wieniec gwiazd dwunastu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I został na niebie pokazany wielki znak:* Kobieta** odziana w słońce,*** księżyc pod jej stopami, a na jej głowie wieniec z dwunastu gwiazd;****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I znak wielki dał się widzieć na niebie, kobieta odziana słońcem, a księżyc popod stopami jej, i na głowie jej wieniec gwiazd dwunastu,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I znak wielki został ukazany na niebie kobieta która jest okryta słońcem a księżyc pod stopami jej i na głowie jej wieniec gwiazd dwunastu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na niebie ukazał się wielki znak: kobieta ubrana w słońce, z księżycem pod stopami, w wieńcu z dwunastu gwiazd na głowie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ukazał się wielki cud na niebie: Kobieta ubrana w słońce i księżyc pod jej nogami, a na jej głowie korona z dwunastu gwiazd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ukazał się cud wielki na niebie: Niewiasta obleczona w słońce, a księżyc pod nogami jej, a na głowie jej była korona z dwunastu gwiazd;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ukazał się znak wielki na niebie: Niewiasta obleczona w słońce a księżyc pod jej nogami, a na głowie jej korona z gwiazd dwunaście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem wielki znak ukazał się na niebie: Niewiasta obleczona w słońce, i księżyc pod jej stopami, a na jej głowie wieniec z gwiazd dwunastu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ukazał się wielki znak na niebie: Niewiasta odziana w słońce i księżyc pod stopami jej, a na głowie jej korona z dwunastu gwiazd;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I wielki znak ukazał się na niebie: Niewiasta ubrana w słońce i księżyc pod jej stopami, a na

[1)] I h : Obj 12-14 to podsumowanie dziejów świata i Kościoła przedstawionych w poprzednich rozdziałach i uszczegółowienie okresu od V w. (upadek Rzymu politycznego) do czasów obecnych, naznaczonych powolnym załamywaniem się Rzymu cywilizacyjnego z jego religią, kulturą, ekonomią i politycznym rozdrobnieniem.

[2)] <x>10 3:15</x>; <x>730 17:3</x>; <x>730 21:2</x>

[3)] <x>10 37:9</x>; <x>260 6:10</x>

[4)] Kobieta to Izrael jako społeczność wiernych oczekujących Mesjasza l. wierna reszta (zob. <x>490 2:25</x>, 36-38; <x>520 9:27</x>;<x>520 11:5</x>). Słońce, księżyc i dwanaście gwiazd to symbol Opatrzności nawiązujący do snu Józefa (<x>10 37:9</x>). SNP przedstawia lud Boży – Izrael l. Kościół – w kategoriach kobiety, zob. <x>290 26:16-18</x>; <x>300 4:31</x>;<x>300 13:21</x>; <x>400 4:9-10</x>.

			jej głowie wieniec z dwunastu gwiazd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na niebie ukazał się wielki znak: Kobieta obleczona w słońce. Pod jej stopami - księżyc, a na jej głowie - wieniec z dwunastu gwiazd.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem wielki znak pokazał się w niebie: Niewiasta odziana w słońce, pod jej stopami księżyc, a na jej głowie wieniec dwunastu gwiazd.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na niebie ukazał się szczególny znak: niewiasta w sukni ze słońca, z księżycem pod stopami i koroną z dwunastu gwiazd na głowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem ukazał się wielki znak na niebie: Niewiasta obleczona w słońce i księżyc pod jej stopami, a na jej głowie wieniec z gwiazd dwunastu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І великий знак з'явився на небі: жінка, зодягнена сонцем, і місяць під її ногами; а на її голові - вінець із дванадцятьох зірок;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A na niebie ukazał się wielki znak odziana słońcem kobieta, a księżyc pod jej stopami; zaś na jej głowie wieniec chwały z dwunastu gwiazd.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I było widać wielki znak na niebie - kobieta przyobleczona w słońce, księżyc pod jej stopami, a na jej głowie korona z dwunastu gwiazd.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I było widać wielki znak na niebie: niewiasta przyobleczona w słońce, a pod jej stopami księżyc, a na jej głowie korona z dwunastu gwiazd,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem na niebie ukazał się niezwykły obraz: Kobieta, której ubraniem było słońce, podnóżkiem—księżyc, a wieńcem okrywającym głowę—dwanaście gwiazd.